

ACERCA DE *FLIPAR*, *MASOCA*, *MARRÓN*: ¿ARGOT JUVENIL O ESPAÑOL COLOQUIAL¹?

M^a CÁNDIDA MUÑOZ MEDRANO
Universidad de Catania (Italia)

La palabra no es idéntica a la realidad que nombra porque entre el hombre y las cosas –y, más hondamente, el hombre y su ser– se interpone la conciencia de sí.

OCTAVIO PAZ, “Lenguaje”²

0. INTRODUCCIÓN

El argot es una modalidad lingüística de gran importancia en la transmisión de valores contraculturales, especialmente en el último cuarto del siglo XX. Tras la revolución cultural de los 70 y principios de los 80, la movida madrileña con su carácter marcadamente de izquierdas, se produce en los años 90 un vacío ideológico que arrastra a los jóvenes y los convierte en individuos sin valores y autodestructivos. Los años 90 representan para España una década de gran importancia desde el punto de vista sociológico, ya que se abre un nuevo capítulo en las relaciones entre las generaciones. Gran parte de los jóvenes observan las ideologías con escepticismo, y buscan consuelo a las amargas de la vida en las drogas y en los placeres efímeros. Lejos de la generación anterior, que defendió una serie de ideales y proyectos colectivos para cambiar el curso de la historia, los jóvenes de fin de siglo esconden bajo esa fachada de bienestar una serie de la-

¹ Llamamos “coloquial”, entendido como nivel de habla, a un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, no vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que vulgarismos y dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios. Tal como lo define Briz “[...] el español coloquial es un registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación; no es dominio de una clase social, sino que [...] caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. [...] es el único registro que dominan los hablantes de nivel sociocultural bajo, medio-bajo, pero en absoluto les es exclusivo; no es uniforme, ni homogéneo, ya que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios”. Cfr. *El español coloquial en la conversación...*, p. 36.

² V. *Enfocarte.com*, n^o 21.

cras sociales, y se refugian en el hedonismo y la autosatisfacción rápida. El argot juvenil, por tanto, refleja los valores de grupos de jóvenes identificados con determinadas subculturas que se oponen a la sociedad convencional (Rodríguez González, 2002: 93-108).

La constante y rápida evolución del argot juvenil parece haber influido en considerarlo poco interesante para su estudio; sin embargo, esta modalidad lingüística tal vez tenga más trascendencia que la de la mera curiosidad o moda (Lázaro Carreter, 1997: 151-154) porque también está presente en el habla coloquial. Son los jóvenes los que actúan, según indica Briz (1998: 20ss), como “correa de transmisión” de tendencias que pueden considerarse integradas en el conjunto de frecuencias léxicas del habla coloquial.

Las diferencias entre la lengua estándar y el argot se producen, sobre todo, en el plano lexical, a través de una serie de mecanismos lingüísticos (F. Rodríguez González, 2002: 29-56) que podemos clasificar en: cambio de significante (por truncamiento, sufijación parasítica, deformación, sustitución y ortografía hipercharacterizada); cambio de código (por préstamo de términos procedentes de sociolectos marginales, y de lenguas de prestigio como el inglés); cambio de registro (por cambio del eufemismo al disfemismo) y cambio de significado (por metonimia, metáfora y antífrasis).

El término argot es polisémico y ambiguo, difícil de caracterizar (Reyes, 2003: 59 ss). La primera dificultad con la que nos topamos al acercarnos a este tipo de lenguaje radica en su definición. Si consultamos el DRAE comprobamos que los términos argot y jerga son sinónimos: argot se define como “lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad”; jerga es el “lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como los toreros, los estudiantes, etcétera”³.

En el *Diccionario de términos filológicos* el vocablo argot remite a la entrada jerga; de jerga se da la siguiente definición: “Lengua especial de un grupo social diferenciado, usada por sus hablantes sólo en cuanto miembros de ese grupo social. Fuera de él hablan la lengua general”. (Lázaro Carreter, 1987: 251-252)

Casado Velarde (1987: 79-86) dice que la jerga juvenil es un conjunto de fenómenos lingüísticos, sobre todo relativos al léxico, que caracteriza el modo de hablar de sectores juveniles estudiantiles y urbanos de edad comprendida entre los 14 y los 22 años.

Según Santos Gargallo (1997: 455-457) el argot juvenil posee todos los rasgos fonéticos y morfosintácticos que definen la modalidad coloquial.

³ El término argot es de uso más general en España, Clavería, Millá, Casas, García Ramos, Briz y Sanmartín Saez lo prefieren. Existen, sin embargo, estudios que utilizan el término jerga –considerado como sinónimo de sociolecto de grupo–. Casado Velarde, Lázaro Carreter y Martín Rojo usan este término.

Quienes lo practican son jóvenes que viven en la gran ciudad, aunque el argot tenga su origen en sectores marginales vinculados al mundo de la droga y de la delincuencia. Sus usuarios rechazan el mundo de los adultos: sistema de valores, forma de vida, cultura y lenguaje, convirtiéndose de este modo el argot en un fenómeno contracultural.

Para Sanmartín Saez el argot es un sociolecto, junto a tecnolecto y jerga, que comparte con éstos algunas características: “[...] son subsidiarios de una lengua común y una de sus funciones es la designación de contenidos y nociones propias de sus cambios o medios” (Sanmartín, 1998: 44). La diferencia principal se halla dentro del grado de formalidad, ya que el tecnolecto se realiza sólo en el ámbito del registro formal y de la lengua escrita; el argot en el ámbito del registro coloquial oral, y la jerga se encuentra en una posición intermedia, aunque predomina el empleo del tono informal y del canal oral.

Para nosotros el argot es una modalidad lingüística utilizada por sectores marginales en general; una variante oral intralingüística que debe su existencia a una serie de factores sociales, y se ve reducida sobre todo a un léxico. Lo que comporta especificidad al argot juvenil es que lo usan como búsqueda de cohesión los miembros de un grupo, excluyendo del mismo a quienes no lo practiquen. El grupo muestra a través del argot los propios valores culturales y su manera de ver y valorar el mundo⁴; los jóvenes que lo adoptan tienen la voluntad de subvertir los valores establecidos por la sociedad. Ya que el argot juvenil está abierto a todo aquel que quiera formar parte del grupo, no es ni convencional ni secreto⁵.

Los campos semánticos del argot juvenil giran en torno a una serie de referentes cercanos al grupo como la música, las drogas, la ropa, el dinero, el cuerpo, la bebida o la comida. Por lo tanto, los campos semánticos que delimitan el argot juvenil lo diferencian de otros ideolectos como, por ejemplo, el lenguaje técnico.

Este estudio tiene un doble objetivo: por un lado, desentrañar en qué medida el argot está presente en el habla coloquial y qué etiqueta se le asigna; por otro, examinar los recursos expresivos que conforman el llamado “antilinguaje” (Halliday, 1978: 34 ss) o argot juvenil, en la novela *Beatriz y los cuerpos Celestes*⁶ de Lucía Etxebarria.

⁴ V. Rodríguez González., *Medios de comunicación...*

⁵ No todos los estudiosos están de acuerdo en asignar al argot un carácter “oculto”. En el argot de la delincuencia la “cripticidad será un rasgo fundamental, obtenida a través del uso de metáforas y metonimias utilizadas en los campos semánticos de interés (policía, cárcel, dinero).

⁶ *Beatriz y los cuerpos celestes* es una novela que retrata a los jóvenes de los 90; la temática principal es la amistad, la sexualidad y la necesidad de cada individuo de dar y recibir cariño. Refleja las inquietudes de los jóvenes de fin de siglo, cuyos padres son cada vez más distan-

1. EL LENGUAJE JUVENIL DE *BEATRIZ Y LOS CUERPOS CELESTES*⁷

Predomina en la novela el argot juvenil de impronta oral y tono informal, símbolo de un grupo y marca de solidaridad entre sus integrantes. Este léxico está constituido, sobre todo, por neologismos designativos y expresivos⁸ que sirven para sustentar unos valores y se valen, frecuentemente, de la connotación metafórica. Los neologismos designativos carecen de sinónimos o equivalentes lexicalizados en la lengua común, y poseen función denominativa ya que con ellos se nombra una realidad nueva o propia del grupo; la autora quiere conseguir eficacia comunicativa a través de una relación intrínseca entre la voz nueva y lo nombrado (Alvar, 2007: 11-35). Neologismos designativos son algunos términos que aparecen en la obra como *cool* o *grunge*. Los neologismos expresivos, en cambio, vuelven a nombrar o relexificar (Halliday, 1978: 165) una realidad más genérica y designada en la lengua común; neologismos expresivos son términos como *camello*, *caballo* o *jaco*.

Gran parte del léxico de esta novela pertenece al argot común, que está constituido principalmente por neologismos expresivos que se suelen introducir en la conversación cotidiana de cualquier hablante. Estos neologismos son más frecuentes en registros coloquiales y en la lengua oral, en que se emplean con independencia de la edad, el sexo o la clase social de los interlocutores. El lenguaje juvenil de *Beatriz y los cuerpos celestes* tiene algunos puntos en común con los demás lenguajes argóticos: en primer lugar comparte con ellos el mismo registro oral informal; y en segundo lugar se nutre de esos lenguajes, tomando en préstamo algunas de sus voces.

tes. El hedonismo desenfadado y la falta de horizontes políticos e ideológicos caracterizaron más acentuadamente a los jóvenes de los años 90, miembros de la llamada Generación X. En otras obras de escritores como José Ángel Mañas, Ray Loriga o Gabriela Bustelo temas como la integración de las contraculturas y el conflicto generacional son también una constante.

⁷ *Beatriz y los cuerpos celestes* es un relato en primera persona que alterna la forma discursiva narrativa con la dialogada. Los diálogos son frecuentes y reproducen de manera realista algunos de los rasgos del coloquio, junto al argot de un sector de la juventud española. La novela retrata a la protagonista, Beatriz, en tres momentos esenciales de su vida: la infancia, la adolescencia y la edad adulta. Rodeada de una madre distraída y de un padre ausente, Beatriz empieza desde pequeña una amistad especial con Mónica, que representa su *alter ego*. Beatriz es una joven frágil y acomplejada, Mónica, en cambio, es decidida y con una gran autoestima. Beatriz, impulsiva, oportunista y cínica, usa a los hombres para conseguir sus fines. Mónica pasa a ser su modelo de vida y la amistad se convierte para Beatriz en un amor absoluto e imposible; pero nunca consigue confesarle a Mónica sus sentimientos, limitándose a seguirla fielmente en sus aventuras nocturnas y a sufrir en silencio los celos.

Las dos mujeres, junto a Coco, el joven ocioso, novio de Mónica, vagabundean por los locales de Madrid, donde acuden los jóvenes que se van de "marcha" en busca de drogas, "ambiente" y algo que hacer, dedicándose al trapicheo y llevando a cabo pequeños actos delictivos. Mientras, se narra la historia de una mujer para la que el amor no tiene sexo.

⁸ V. Fernández Sevilla, (1982): *Neología y neologismo...*; M. A. K. Halliday (1978): *Language as social semiotic...*; Hernández, "A propósito de la violencia del argot"...

Así, esta lengua de la contracultura (H. Fouce, 2000: 267-276) crea palabras nuevas, deforma o da nuevas acepciones a las ya existentes y también toma vocablos de sociolectos marginales, como el caló y de lenguas extranjeras.

Las consideraciones que haremos a partir de ahora han tenido en cuenta la normativa académica impuesta a través del DRAE, en su vigésimo segunda edición. Dado el carácter innovador de la modalidad de habla que estamos estudiando, se han tomado como referencia otras fuentes, entre ellas el *Diccionario del español actual* a partir de ahora DEA, y el *Diccionario de argot español* de José María Iglesias, a partir de ahora DA. El método de trabajo ha sido comprobar la presencia o ausencia de estas voces⁹ y especificar, cuando existe, la etiqueta que los vocabularios les atribuyen: *jergal* si el término es exclusivo del argot juvenil, *coloquial* si su uso se ha extendido, y *vulgar* si su uso se reduce a esta modalidad de habla. Con dicho procedimiento, intentamos circunscribir al argot común del español coloquial una serie de términos que tuvieron su origen en otros lenguajes argóticos.

1.1. Cambios de significante

1.1.1. Ortografía hipercharacterizada

Un recurso lingüístico muy característico es el uso frecuente del grafe-ma *k*, impropio del sistema gráfico del español sustituyendo a *c* ante las vocales *a*, *o* y *u*.

1.1.2. Los acortamientos

Confieren al lenguaje un tono humorístico y familiar. Este procedimiento se aplica también a términos del caló (guri < guripa), y se usa con frecuencia en el registro coloquial informal. Los vocablos que resultan de su aplicación son, en su mayor parte, bisilábicos y trisilábicos.

1.1.3. La sufijación

Con los sufijos -eta y -ata, los términos nuevos poseen una función marcadamente connotativa que se pone de manifiesto cuando reemplazan a otros vocablos por palabras equivalentes en el plano denotativo, por ejemplo (*secreta* < secretaria).

⁹ Con el símbolo (♦) indicamos la presencia del término en las obras lexicográficas consultadas.

	Argot juvenil	Lengua estándar	DRAE	DEA	DA
Bisilabicos	BAKALAO	BACALAO			
	PELI	PELÍCULA			◆
	SECRE	SECRETARIO/A			
	MARU	MARUJA			
	PASTI	PASTILLA			◆
	NAPO	NAPOLEÓN			◆
Trisilabicos	MASOCA	MASOQUISTA	◆ coloquial	◆ coloquial	◆ coloquial
	SECRETA	SECRETARIO/A			◆
	CUBATA	CUBALIBRE	◆ coloquial	◆ coloquial	
	ANFETA	ANFETAMINA	◆ coloquial		◆
	ESTUPA	BRIGADA DE ESTUPEFACIENTES			◆ jergal
Compuestas	PINCHA	PINCHADISCOS			◆
	SUPER	SUPERMERCADO		◆ coloquial	
	AJO Y AGUA	A JODERSE Y AGUANTARSE			◆

Ejemplos:

“[...] el Miami, una discoteca de *bakalao* [...] abría precisamente a las tres.”
(*Beatriz...*, p. 225)

“Lo peor eran aquellas secretarias repintadas [...] que sólo sabían hablar de la *pelí* que habían echado en la tele la noche anterior [...] (*Beatriz...*, p. 34)

“[...] me contó en la barra, entre *cubata* y *cubata*, las dos grandes [...] así que no quedó más remedio que *ajo y agua* o sea: a joderme y aguantarme [...]”
(*Beatriz...*, p. 48)

1.2. Cambios de código

1.2.1. Préstamos y calcos del inglés

Debido a la influencia del *underground*¹⁰ americano en la cultura española de los años 90, un buen número de anglicismos¹¹, pertenecientes a los campos semánticos de la droga (Rodríguez González, 1994: 180ss) y de la música, fueron incluidos en el argot juvenil. Estos son muy numerosos en *Beatriz y los cuerpos celestes* debido a que gran parte de la historia tiene lugar en Edimburgo.

Préstamo	Significado	DRAE	DEA	DA
ROLL ON	Cambio de ritmo radical en la música electrónica			
GRUNGE	Género musical		◆	
TRENDY	De moda		◆	
COOL	Simpático, moderno, divertido			◆
CYBERCHIC	Cyber+chic, algo elegante e hipertecnológico			
HARDCORE TECHNO	Variante inglesa de “bacalao”		◆	
UNDERGROUND	Subterráneo, oculto, clandestino		◆	
BROKER	Agente de bolsa		◆	
DJ	Pinchadiscos		◆	◆
SQUAT	Vivienda donde la gente se instala sin permiso del propietario			
LOOK	Imagen	◆	◆	◆
JUNGLE, TRANCE, LOUNGE	Géneros de música electrónica			

¹⁰ V. L. Racionero, *Filosofías del underground...*

¹¹ En el DRAE los extranjerismos se registran en su forma original, con letra redonda negra, si su escritura o pronunciación se ajustan mínimamente a los usos del español, como es el caso de *club*, *réflex* o *airbag* –pronunciados, generalmente, como se escriben–; figuran en letra cursiva, por el contrario, cuando su representación gráfica o su pronunciación son ajenas a las convenciones del español, como es el caso de *rock*, *pizza* o *blues* –pronunciado generalmente este último como [blus]–.

Los derivados españoles de palabras extranjeras, aunque estas presenten dificultades gráficas o de pronunciación, se representan en letra redonda. Por ejemplo: pizzería, flaubertiano.

Ejemplos:

“[...] mi apartamento de 50 metros cuadrados y paredes desconchadas, amueblado con muebles viejos y rescatados de los contenedores, *grunge* por pura necesidad”. (*Beatriz...*, p. 93)

“Porque a ella le parecía muy *cool* aquello de meterse jaco. Porque Kurt Cobain se metía, porque Iggy Pop se metía, porque Courtney Love se mete”. (*Beatriz...*, p. 266)

“*Hardcore Techno* [...] que es lo que aquí se conoce como bacalao.” (*Beatriz...*, p. 230)

“UNDERGROUND”¹² (*Beatriz...*, p. 261)

Calco	Lengua estándar	Origen	DRAE	DEA	DA
FLIRTEAR	Ligar	To flirt	◆	◆	
YONKI	Drogadicto	Junkie	◆	◆	◆
DÍLER	Proveedor de drogas	Dealer			◆
FLIPAR	Gustar, cautivar, entusiasmarse, asombrarse, estar bajo los efectos de la droga	To flip	◆	◆	◆
CHUTE	Inyección de droga	To shoot	◆		◆
ESNIFAR	Inhalar droga	To sniff	◆	◆	◆

Ejemplos:

“[...] bailo y *flirteo* y me drogo [...]” (*Beatriz...*, p. 174)

“Una vida en perpetuo movimiento, la búsqueda en la calle de la droga, [...] nueva gente, nuevos *yonkis* y camellos, chinos, *chutes* [...]” (*Beatriz...*, p. 287)

“¿Qué estudias? Literatura ¿no? –Literatura inglesa. –Literatura inglesa... *Flipo*.” (*Beatriz...*, p. 222)

¹² Este es el título de un capítulo.

Calco semántico	Lengua estándar	Origen	DRAE	DEA	DA
ENGANCHARSE	Depender de drogas. Por extensión estar enamorado	To be hooked		♦ <i>jergal</i>	♦
COLGARSE	”	To hung up	♦ <i>coloquial</i>	♦	♦
ESTAR RAYADO	Sufrir los efectos de la inhalación de narcóticos	Line			♦
PICO	Inyección de droga	To fix		♦ <i>jergal</i>	♦
MIERDA	Droga	Shit			♦
SOBREDOSIS	Dosis excesiva de droga	Overdose	♦	♦	
CABALLO	Heroína	Horse	♦ <i>coloquial</i>	♦ <i>jergal</i>	♦
MONO	Síndrome de abstinencia de drogas	Monkey	♦	♦ <i>jergal</i>	♦
BAJÓN	Fase final del efecto de la droga en que se experimenta sopor y cansancio	To get down			♦
SUBIDÓN	Sensación inicial de los efectos de una droga	To be high			♦
PASÓN	Abuso de drogas	To be passed out			♦
ESTAR CIEGO, PONERSE CIEGO	Consumir droga en abundancia	To be blind			♦

Ejemplos:

“Me levanto escuchando trance [...] hago la comida a ritmo de trance...
Estoy totalmente *enganchada*”. (*Beatriz...*, p. 231)

“Así que Rosa vive *colgada* del prozac, una droga mágica y legal [...]” (*Bea-
triz...*, p. 26)

“Una vida en perpetuo movimiento, la búsqueda en la calle de la droga [...], buprex, monos, pastillas para superar el mono [...]” (*Beatriz...*, p. 287)

“BAJÓN”¹³ (*Beatriz...*, p. 29)

“Puro palo vuestras pastillas. Polvos de talco. –No me lo creo. ¿Y el subidón que llevo yo, qué?” (*Beatriz...*, p. 249)

1.2.2. Términos procedentes de sociolectos marginales

Proceden del caló, del argot de la delincuencia¹⁴ y de la droga. A menudo son voces metafóricas que llevan aparejado un cierto grado de cripticidad; sin embargo, el argot juvenil no es críptico, solo pretende ironizar las relaciones del individuo con el mundo que lo rodea.

Término	Procedencia	Lengua estándar	DRAE	DEA	DA
PASTI	Argot de la droga	Éxtasis			◆
EQUIS	”	”			
FARLOPEROS	”	Consumidores de cocaína			◆ jergal
ANFETA	”	Anfetaminas	◆ coloquial		◆
CAMELLO	”	Proveedor de droga	◆ coloquial	◆ jergal	◆
CABALLO	”	Heroína	◆ coloquial	◆ jergal	◆ jergal
JACO	”	”	◆ jergal		◆ jergal
BURRO	”	”			◆ jergal
PORRO	”	Cigarillo de marihuana o hachís	◆	◆ jergal	◆ jergal
CHINO	”	Heroína fumada			◆

¹³ Título de un capítulo.

¹⁴ V. J. Sanmartín Saez, *Lenguaje y cultura...*

ESTUPA	”	Brigada de estupefaciente			◆ jergal
MUERMO	”	Malestar producido por la droga	◆ jergal	◆ jergal	◆ jergal
PAPELINA	”	Envoltorio que contiene una dosis de droga en polvo	◆	◆ jergal	◆ jergal
PÍLULAS	”	Barbitúricos			
HACERSE		Drogarse			
PONERSE		”			◆
PILLAR		Comprar drogas			◆ jergal
PASTILLERO		Consumidor de éxtasis			◆ jergal
MOLAR	Caló	Gustar	◆ coloquial	◆	◆
MANGAR	”	Robar	◆ vulgar	◆	◆
CURRO	”	Trabajo	◆ coloquial	◆	◆
CURRITO	”	Trabajador	◆ coloquial	◆	◆
SOBAR	”	Dormir	◆ coloquial	◆	◆
MADERO	Argot de la delincuencia	Policía	◆ vulgar	◆	◆
PIPA	”	Pistola		◆	◆
MARRÓN	”	Asunto indeseable	◆ coloquial	◆	◆

Ejemplos:

“¿Por qué tú aquí? –Drogas– digo. –¿Caballo? –No, *equis*. [...]” (*Beatriz...*, p. 246)

“[...] salía a la desesperada, a *ponerme* hasta las cejas de cubatas y de rayas para olvidarme de la mierda de vida que llevaba [...]” (*Beatriz...*, p. 37)

“Carlos el Topo [...] es el camello más famoso de toda Malasaña [...] –Pues no lo sé. Yo sólo la *he pillado* hoy [...]” (Beatriz..., p. 244)

“Ella ha dicho la verdad y yo he tratado de salvarme el *curro*.” (Beatriz..., p. 241)

1.3. Cambios de registro

Lo que une a los lenguajes argóticos es el estigma social que su uso comporta frente al prestigio de la lengua estándar. El joven que elige este lenguaje selecciona las formas que se apartan de la norma, por eso busca dentro de su propio repertorio léxico una serie de vulgarismos y, en general, todas aquellas palabras y expresiones informales portadoras de expresividad. En lugar de *pesetas*, por ejemplo, se emplean *pelas*, *pasta* y *guita*.

1.3.1. Vulgarismos y términos despectivos

Los vulgarismos adquieren en la novela un sesgo humorístico que intenta transgredir la norma lingüística vigente. En esta selección no sólo se huye del eufemismo sino que se busca intencionadamente el disfemismo. Toda palabra puede contribuir a aportar un tono peyorativo al discurso, como reacción frente a la rigidez de que adolece con frecuencia la lengua estándar. A menudo se utilizan palabras malsonantes con un carácter intensificador y enfático: por ejemplo *de puta madre*. La mayoría de estos términos han pasado al habla coloquial.

Nivel bajo	Lengua estándar	DRAE	DEA	DA
DUROS	Dinero	◆	◆	◆
CUARTOS	”	◆	◆	◆
GUITA	”	◆	◆	◆
PASTA	”	◆	◆	◆
PELAS	Pesetas/ dinero	◆	◆	◆
TALEGO	Billete de 1000 pesetas	◆	◆	◆
NAPO	”			◆
LIBRAS	100 pesetas	◆	◆	◆
ESTAR FORRADO/A	Tener mucho dinero			◆

TRONCO/A	Compañero, amigo (como apelativo) o individuo		♦	♦
PAVO	Individuo, sujeto			♦
ENCONÑARSE	Estar muy enamorado	♦	♦	♦
ENROLLARSE	Tener relaciones amorosas		♦	♦
TIRARSE	Poseer sexualmente a alguien	♦		♦
METESACA	Acto sexual			♦
POLVO	”	♦	♦	♦
TRANCA	Órgano sexual masculino			♦
DOMINGAS	Pechos femeninos			♦
PUTÓN/ PUTÓN VERBENERO	Mujer libertina y promiscua	♦		♦
PENDÓN	”	♦		♦
CHULOPUTA	Proxeneta			♦
PALMARLA	Morir	♦	♦	♦
CARGARSE	Matar			♦
CHUNGO	Malo, falso, difícil	♦	♦	♦
TOLILI	Tonto, bobo			♦
BORDE	Persona antipática	♦	♦	♦
PELUCO	Reloj ostentoso de pulsera	♦		♦
GARITO	Bar		♦	♦
LORO	Radiocasete			♦
TEQUI	Coche			♦
TENER MORRO	Tener descaro, desfachatez	♦	♦	♦
ESTAR DE PALIQUE	Hablar mucho	♦	♦	♦
COMERSE EL TARRO/ ESTRUJARSE EL CEREBRO	Obsesionarse	♦	♦	♦
ABRIRSE	Marcharse	♦	♦	♦
SOBAR	Dormir	♦	♦	♦

CHAPAR	Cerrar			◆
IRSE LA OLLA	Enloquecer	◆	◆	◆
PONERSE LAS PILAS	Animarse a iniciar una actividad	◆		◆
CHOLLO	Ganga, oportunidad	◆	◆	◆
BIRRA	Cerveza			◆
COGORZA	Borrachera	◆	◆	◆
COÑAZO	Alguien o algo aburrido o molesto	◆	◆	◆
COJONUDO	Estupendo, excelente	◆	◆	◆
ESTAR ACOJONADO	Acobardado		◆	◆
PUTEADO	Perjudicado, dañado			◆
DE PUTA MADRE	Fantástico, estupendo, genial		◆	◆

Ejemplos de vulgarismos

“Estamos sin un *puto duro*. Situación de emergencia.” (*Beatriz...*, p. 116)

“[...] (que para algo se había dejado Charo los *cuartos* en un colegio de pago) [...]” (*Beatriz...*, p. 147)

“Pero el tío tenía cuarenta y un años, y la obtención de un master IESE (que a saber cuánta *pasta* le habría costado a sus papás) [...]” (*Beatriz...*, p. 116)

“*Chuloputas* de vaquero prieto y camiseta ceñida, sobrealimentados de anabolizantes [...] sugería poca mecha para tanta dinamita”. (*Beatriz...*, p. 161)

1.4. *Cambios de significado*

Debido a la fuerza expansiva del léxico de la droga, muchas voces extienden sus significados en múltiples direcciones y pasan a la modalidad coloquial, rebasando así el propio ámbito en que se originaron. La mayoría de los términos procedentes del léxico de la droga ha sido objeto de transposición semántica (Casado Velarde, 2002: 57-96), dando lugar a metáforas como *subidón* y *bajón*. Estos vocablos reflejan la tensión que opone a la antisociedad con la sociedad establecida. En este sentido, podemos citar modismos como *comerse el tarro*, y metáforas del mundo animal como: *bakalao*, *caballo*, *mono*, *camello*, *jaco*, *burro* y *pavo*.

2. REFLEXIONES FINALES

Los jóvenes de los 90 representados en la obra analizada están animados por una intención contracultural¹⁵ que los lleva a rechazar el sistema social convencional. Para subvertirlo vuelven a definir el universo lingüístico trastocando sus códigos; así, establecen una nueva relación entre el significante y el significado de los vocablos, haciendo hincapié en el aspecto connotativo. No podemos llamar a este código sociolecto marginal ya que la frecuencia y la sistematicidad de términos, así como la presencia de significados desvirtuados, no adquiere el grado de intensidad con que se presenta en los lenguajes marginales.

A través de este estudio hemos querido demostrar que la frontera entre lo coloquial y el argot juvenil es difícil de establecer, dado que muchos vocablos del argot han pasado a la modalidad coloquial integrándose en ella, y son empleados por individuos de cualquier edad o estrato sociocultural. Todo ello queda de manifiesto en los siguientes datos extraídos: se han registrado ciento quince vocablos del argot juvenil en la obra; de ellos, cincuenta y cuatro aparecen en el DRAE y trece de éstos son considerados coloquiales, dos jergales y dos vulgares. En el DEA aparecen sesenta; de estos, tres son coloquiales, nueve son considerados jergales y el resto aparece sin etiqueta. En el DA aparecen 98 voces, de las que una es considerada coloquial, once son jergales y el resto no tiene etiqueta.

Finalmente, a través del análisis efectuado hemos constatado el esfuerzo consciente de Lucía Etxebarria por reproducir en su novela la variedad coloquial. La imitación se lleva a cabo tanto en el plano morfosintáctico como en el léxico, aunque en esta ocasión hemos limitado nuestro estudio al aspecto lexical. A nuestro juicio, el logro de una mimesis tan consumada de la oralidad coloquial, hace de esta novela un documento válido para el estudio del registro coloquial en la lengua escrita. No obstante, somos conscientes de que no es posible una mimesis total de lo oral o escritura del habla, y no sólo, como dice Narbona (A. Narbona, 1994: 725-6) porque “nadie escribe como habla” y nadie debe hablar “como un libro”, sino porque no cabe realmente una auténtica transposición a la literatura de usos ubicados y vinculados a contextos reales. Los escritores, que en principio aspiran a que aquello que escriben pueda seguir siendo interpretado en todo tiempo y lugar, están obligados a crear con la lengua el contexto mismo.

¹⁵ V. Rodríguez González, *Medios de comunicación...*

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, M. (2007): "El neologismo español actual" en *Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual*. (Venecia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005). Edición de Luis Luque Toro, Venecia, Università Ca' Foscari Venezia, págs. 11-35.
- BRIZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Editorial Ariel, págs. 19-66.
- CASADO VELARDE, M. (1987): "Léxico e ideología en la lengua juvenil", en *Revista de Estudios de Juventud*, 27, págs. 79-86.
- , (2002): "Aspectos morfológicos y semánticos del lenguaje juvenil", en F. Rodríguez (ed.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, págs. 57-96.
- ETXEBERRÍA, L. (1998): *Beatriz y los cuerpos celestes*, Barcelona, Debolsillo.
- FOUCE, H. (2000): "La cultura juvenil como fenómeno dialógico: reflexiones en torno a la movida madrileña", *CIC: Cuadernos de información y comunicación*, 5, págs. 267-276.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1982) *Neología y neologismo en el español contemporáneo*, *Curso de Estudios Hispánicos*, Granada, Universidad de Granada.
- HALLIDAY, M. A. K. (1978): *Language as social semiotic*, Londres, Arnold.
- HERNÁNDEZ, L. (2004): "A propósito de la violencia del argot", en *Razón y palabra*, 39, Junio-Julio 2004. <www.cem.itesm.mx/dacs/publicaciones/logos/antiores/n39/hernandez/html>
- LÁZARO CARRETER, F. (1987): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos.
- , (1997): *El Dardo en la Palabra*, Barcelona, Galaxia Gutemberg, págs. 151-154.
- NARBONA, A. (1994), "Hacia una sintaxis del español coloquial", en *Actas del Congreso de la Lengua Española*, Sevilla, (7-10 de octubre de 1992), Madrid, Instituto Cervantes, págs. 721-740.
- REYES, G. (2003): *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco/Libros, págs. 59-191.
- RACIONEROA, L. (2002): *Filosofías del underground*, Barcelona, Anagrama.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1994): "Anglicismos en el argot de la droga", *Atlantis* XIV/1, Alicante, págs. 179-216.
- , (2002): "Lenguaje y contracultura juvenil. Anatomía de una generación", en *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, págs. 29-56.
- , (2002) *Comunicación y cultura juvenil*, Barcelona, Ariel, págs. 93-108.
- , (2006) *Medios de comunicación y contracultura*, CLAC, Círculo de lingüística aplicada a la comunicación, 25, <<http://www.ucm.es/info/circulo>>
- SANMARTÍN SAEZ, J. (1998): "Lenguaje y cultura marginal: El argot de la delincuencia", en *Cuadernos de Filología*, Anejo XXV, Valencia, Universitat de València.
- SANTOS GARGALLO, I., (1997): "Algunos aspectos léxicos del lenguaje de un sector juvenil: *Historias del Kronen* de J. A. Mañas", en *Revista de Filología Románica*, 14, vol. I, 1997, págs. 455-473, Madrid, Servicio de Publicaciones Universidad Complutense.

DICCIONARIOS

DRAE, <www.rae.es>.

CARBONELL BASSET, D. (2000): *Gran diccionario del argot. El Sohez*, Barcelona, Larousse.

IGLESIAS, J. M. (2003): *Diccionario del argot español*, Madrid, Alianza Editorial.

LEÓN, V. (1995): *Diccionario del argot español y lenguaje popular*, Madrid, Alianza Editorial.

SANMARTÍN SAEZ, J. (1998): *Diccionario de argot común español*, Madrid, Espasa-Calpe.